

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 87

A. TITEL

*Overeenkomst inzake internationale hoofdverkeerswegen,
met Bijlagen;
Genève, 15 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1979, 78.

Zie ook *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1987, 13, rubriek J van *Trb.* 1989, 87 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 78.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 61.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56 en *Trb.* 1989, 87.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56, *Trb.* 1987, 13, en *Trb.* 1989, 87.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 5, derde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Portugal 8 januari 1991

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1983, 61.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56, *Trb.* 1987, 13 en *Trb.* 1989, 87¹⁾.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1990, 119.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 19 april 1989 de tekst van door de Bondsrepubliek Duitsland voorgestelde wijzigingen van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van de direct betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst²⁾ van de voorgestelde wijziging betreffende de E 431 luidt als volgt:

E 431 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim

should read:

E 451 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim

Remplacer

E 431 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim

par:

E 451 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen deze voorgestelde

¹⁾ Op blz. 50 van dat Tractatenblad dient de laatste regel van de laatste alinea als volgt te worden gelezen: „deel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972”.

²⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

wijziging wordt deze, in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, geacht te zijn aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst is bovenstaande wijziging van Bijlage I op 20 januari 1990 in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 27 april 1990 de tekst van door Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland voorgestelde wijzigingen van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van de direct betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

A. *Main Roads*

- E 10 (extension to Å in Lofoten):
 Insert new terminus: Å
 New overall reference:
 E 10 Å – Narvik – Kiruna – Lulea
 E 55 (delete the route in Sweden and Finland):
 Delete Orehoved, insert Farø. New overall reference:
 E 55 Helsingborg ... Helsingør – København – Køge – Vordingborg – Farø – Nykøbing Falster – Gedser ...
 E 75 (new alignment)
 Delete Karasjok, insert new terminus Utsjok
 Delete Kariganiemi

New overall reference:

- E 75 Utsjok – Ivalo – Sodankylä – Rovaniemi – Kemi – Oulu – Jyväskylä – Lahti – Helsinki ... Gdansk –

B. *Intermediate Roads*

- E 04 (new number, change from E 55 in Sweden and Finland).
 New overall reference:
 E 04 Helsingborg – Jönköping – Norrköping – Södertälje – Stockholm – Sundsvall – Umeå – Luleå – Haparanda – Tornio – Kemi
 E 06 (extension from Olderfjord through Norway and Sweden to Trelleborg, change from E 47):
 Insert new terminus Trelleborg
 Delete Helsingborg, insert Malmö
 Delete Alta and Mo i Rana, insert Narvik
 Delete Lakselv
 New overall reference:
 E 06 Trelleborg – Malmö – Halmstad – Göteborg – Oslo – Lillehammer – Trondheim – Narvik – Olderfjord – Karasjok – Kirkenes
 E 08 (new number, change from E 69):
 Delete Vollan, insert Nordkjosbotn.
 New overall reference:
 E 08 Tromsø – Nordkjosbotn – Skibotn – Kilpisjärvi – Tornio
 E 16 (extension from Scotland to Norway, new link Bergen – Oslo):

A. Routes principales

- E 10 (Prolongement jusqu'à Å à Lofoten):
 Insérer nouveau terminus: Å
 Nouvelle référence globale:
 E 10 Å – Narvik – Kiruna – Luleå
 E 55 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Finlande):
 Supprimer Orehoved, insérer Farø. Nouvelle référence globale:
 E 55 Helsingborg ... Helsingør – København – Køge – Vordingborg – Farø – Nykobing Falster – Gedser ...
 E 75 (Nouveau tracé):
 Supprimer Karasjok, insérer le nouveau terminus à Utsjok
 Supprimer Kariganiemi
- Nouvelle référence globale:
 E 75 Utsjok – Ivalo – Sodankylä – Rovaniemi – Kemi – Oulu – Jyväskylä – Lahti – Helsinki ... Gdansk –

B. Routes intermédiaires

- E 04 (Nouveau numéro, (auparavant E 55) en Suède et en Finlande):
 Nouvelle référence globale:
 E 04 Helsingborg – Jönköping – Norrköping – Södertälje – Stockholm – Sundsvall – Umeå – Luleå – Haparanda – Tornio – Kemi
 E 06 (Prolongement de Olderfjord à travers la Norvège et la Suède jusqu'à Trelleborg, auparavant E 47):
 Insérer le nouveau terminus de Trelleborg
 Supprimer Helsingborg, insérer Malmö
 Supprimer Alta et Mo i Rana, insérer Narvik
 Supprimer Lakselv
 Nouvelle référence globale:
 E 06 Trelleborg – Malmö – Halmstad – Göteborg – Oslo – Lillehammer – Trondheim – Narvik – Olderfjord – Karasjok – Kirkenes
 E 08 (Nouveau numéro, auparavant E 69):
 Supprimer Vollan, insérer Nordkjosbotn.
 Nouvelle référence globale:
 E 08 Tromsø – Nordkjosbotn – Skibotn – Kilpisjärvi – Tornio
 E 16 (Prolongement d'Ecosse jusqu'en Norvège, nouveau tronçon Bergen – Oslo)

New overall reference:

E 16 ...Glasgow – Edinburgh ... Bergen – Gol – Oslo

E 18 (new description):

Change from "Stockholm – Kapellskär" to: "Stockholm/Kapellskär"

New overall reference:

E 18 ... Stavanger – Kristiansand – Oslo – Örebro – Arboga – Västerås – Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn ... Turku/Naantali –

E 47 (delete the route in Sweden and Norway):

Delete Orehoved, insert Farø

New overall reference:

E 47 Helsingborg ... Helsingør – København – Køge – Vordingborg – Farø – Rødby ... Puttgarden – Lubeck

E 63 (delete the route in Sweden).

New overall reference:

E 63 Sodankylä – Kemijärvi – Kuusamo – Kajaani – Kuopio – Jyväskylä – Tampere – Turku

E 69 (change from E 47 to E 69, see also E 08).

Delete: Tromsø – Nordkjosbotn – Skibotn – Kilpisjärvi – Tornio

Insert: Nordkapp – Olderfjord

New overall reference:

E 69 Nordkapp – Olderfjord

Nouvelle référence globale:

E 16 ...Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Gol - Oslo

E 18 (Nouvelle description):

Auparavant «Stockholm - Kapellskär», maintenant: «Stockholm/Kapellskär»

Nouvelle référence globale:

E 18 ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Orebro - Arboga - Västerås - Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn ... Turku/Naantali -

E 47 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Norvège):

Supprimer Orehoved, insérer Farø

Nouvelle référence globale:

E 47 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge - Vordingborg - Farø - Rødby ... Puttgarden - Lübeck

E 63 (Supprimer l'itinéraire en Suède):

Nouvelle référence globale:

E 63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio - Jyväskylä - Tampere - Turku

E 69 (Auparavant E 47, voir aussi E 08):

Supprimer: Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

Insérer: Nordkapp - Olderfjord

Nouvelle référence globale:

E 69 Nordkapp - Olderfjord

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen worden deze, in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, geacht te zijn aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zijn bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 28 januari 1991 in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 26 april 1990 de tekst van door Italië voorgestelde wijzigingen van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van de direct betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

- E 25 (new alignment)
 - delete Torino
 - insert Ivrea
 - insert Vercelli
 - delete Tortona

New overall reference:

- E 25 ... Mont Blanc – Aosta – Ivrea – Vercelli – Alessandria – Genova
- E 62 (extension to Genova)
 - insert terminus Genova

New overall reference:

- E 62 ...Simplon – Gravellona Toce – Milano – Tortona – Genova
- E 612 (new link between itineraries E 25/E 66)

New overall reference:

- E 612 ... Ivrea – Torino
- E 932 (new link between itineraries E 45/E 90)
 - Buonfornello – Enna-Gatania
- E 933 (new link)
 - Alcamo – Trapani
- E 90 (change of terminus)
 - insert Buonfornello
 - insert Alcamo

New overall reference:

- E 90 ... Mazara del Vallo – Alcamo – Palermo – Buonfornello – Messina – Reggio Calabria – Catanzaro – Sibari – Crotona – Metaponto – Taranto – Brindisi ...
- E 45 (new alignment: Rome bypass)
 - insert terminus Fiano (Roma)
 - delete terminus Roma
 - insert terminus S. Cesareo (Roma)

New overall reference:

- E 45 ... Brenner-Pass/Passo del Brennero – Fortezza – Bolzano – Trento – Verona – Modena – Bologna – Cesena – Perugia – Fiano (Roma) – S. Cesareo (Roma) – Napoli – Salerno – Sicignano – Cosenza – Villa San Giovanni – Messina – Catania – Siracusa – Gela
- E 821 (new link between itineraries)
 - Roma – San Cesareo (Roma)

- E 25 - (nouveau tracé)
 suppression du point Torino
 insertion du point Ivrea
 insertion du point Vercelli
 suppression du point Tortona

Nouvelle indication globale:

- E 25 - Mont Blanc - Aosta - Ivrea - Vercelli - Alessandria - Genova
 E 62 - (prolongation jusqu'à Gênes)
 insertion du terminus Gênes

Nouvelle indication globale:

- E 62 - Simplon - Gravelona Toce - Milano - Tortona - Gênes
 E 612 - (nouvelle liaison entre itinéraires E 25/E 66)

Nouvelle indication globale:

- E 612 - Ivrea - Torino
 E 932 - (nouvelle liaison entre itinéraires E 45/E 90)
 Buonfornello - Enna-Gatania
 E 933 - (nouvelle liaison)
 Alcamo - Trapani
 E 90 (modification du terminus)
 insérer Buonfornello
 insérer Alcamo

Nouvelle indication globale:

- E 90 - Mazara del Vallo - Alcamo - Palermo - Buonfornello -
 Messina - Reggio Calabria - Catanzaro - Sibari -
 Crotone - Metaponto - Taranto - Brindisi
 E 45 - (nouveau tracé: by pass de Rome)
 insertion terminus Fiano (Roma)
 suppression terminus Roma
 insertion terminus S. Cesareo (Roma)

Nouvelle indication globale:

- E 45 - Brenner-Pass/Passo del Brennero - Fortezza - Bolzano
 - Trento - Verona - Modena - Bologna - Cesena -
 Perugia - Fiano (Roma) - S. Cesareo (Roma) - Napoli -
 Salerno - Sicignano - Cosenza - Villa San Giovanni -
 Messina - Catania - Siracusa - Gela
 E 821 - (nouvelle liaison entre itinéraires)
 Roma - San Cesareo (Roma)

4. Proposed amendments concerning numbering only

The following amendments to existing itinerary numbers or new number allocations are proposed:

present (1989)	E 716	proposal	E 717
present (1989)	E 841	proposal	E 842
present (1989)	E 842	proposal	E 841
present (1989)	E 844	proposal	E 847
present (1989)	E 846	proposal	E 844
present (1989)	E 847	proposal	E 846

These are itineraries concerning Italian territory exclusively and do not affect the numbering of itineraries in other European countries or links with them.

4. Propositions d'amendement ne concernant que la numérotation

On propose la variation aux numéros d'itinéraires existants ou la nouvelle assignation ainsi décrite:

actuelle (1989)	E 716	proposition	E 717
actuelle (1989)	E 841	proposition	E 842
actuelle (1989)	E 842	proposition	E 841
actuelle (1989)	E 844	proposition	E 847
actuelle (1989)	E 846	proposition	E 844
actuelle (1989)	E 847	proposition	E 846

Il s'agit d'itinéraires concernant exclusivement le territoire italien qui n'affectent ni la numérotation ni les liaisons des itinéraires avec d'autres pays européens

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen worden deze, in overeenstemming met artikel 8, vierde lid geacht te zijn aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zijn bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 27 januari 1991 in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 24 april 1990 de tekst van door Tsjechoslowakije voorgestelde wijzigingen van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van de direct betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN
AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC
ARTERIES (AGR)

Addendum 4

Transmitted by the Government of Czechoslovakia

Note: Article 8 of the European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR) states that, "Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annex I to this Agreement shall be considered in the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe (ECE)."

Under this procedure, the Government of Czechoslovakia has requested that the following amendments should be made to annex I.

1. Supplement with new roads on the territory of Czechoslovakia:

E ... Prešov – Svidník – Vyšný Komárnik – (continuing on the territory of Poland ... Rzeszów – Radom),

E ... Bratislava – Dunajská Streda – Medvedöv – (continuing on the territory of Hungary ... Vámószabadi – Györ),

E ... Trenčín – Žiar nad Hronom.

2. Corrections of names and topographic precisions of routes of E roads on the territory of Czechoslovakia (words to be corrected are underlined):

E 50 ... Brno – Zlín – Trenčín – Prešov –

E 55 ... Dresden – Činčovice – Teplice ...

E 77 ... Trstená – Ružomberok – Zvolen ...

E 461 ... Hrádec Králové – Svitavy – Brno ...

E 551 ... České Budějovice – Jihlava – Humpolec ...

E 571 ... Zvolen ...

MODIFICATIONS A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN
SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL
(AGR)

Additif 4

Transmis par le Gouvernement de la Tchécoslovaquie

Note: L'article 8 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR) précise que «sur la demande d'une Partie contractante, tout amendement proposé par cette partie à l'annexe I de l'Accord sera examiné par le Groupe de travail des transports routiers de la Commission économique pour l'Europe».

En application de cette procédure, le Gouvernement de la Tchécoslovaquie a demandé que les modifications suivantes soient apportées à l'annexe I:

1. Ajouter à l'annexe les nouvelles routes sur territoire tchécoslovaque:

E ... Prešov – Svidník – Vyšný Komárnik – (continue sur territoire polonais ... Rzeszów – Radom),

E ... Bratislava – Dunajská Streda – Medvedöv – (continue sur territoire hongrois ... Vámószabadi – Györ),

E ... Trenčín – Žiar nad Hronom.

2. Rectification des noms et précisions topographiques des itinéraires des routes E sur le territoire tchécoslovaque (les mots à rectifier sont soulignés):

E 50 ... Brno – ~~Zlín~~ – Trenčín – Prešov –

E 55 ... Dresden – ~~Člnovec~~ – Teplice ...

E 77 ... Trstená – Ružomberok – Zvolen ...

E 461 ... ~~Hrádec Králové~~ – Svitavy – Brno ...

E 551 ... České Budějovice – ~~Jihlava~~ – Humpolec ...

E 571 ... Zvolen ...

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen deze voorgestelde wijzigingen, worden deze in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, geacht te zijn aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zijn bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 25 januari 1991 in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 8 augustus 1990 de tekst van door Joegoslavië voorgestelde wijzigingen van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van de direct betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN
AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC
ARTERIES (AGR)

Addendum 5

Transmitted by the Government of Yugoslavia

1. To drop the existing E 652: "Villach – Podkoren – Naklo" and to replace it by a new E 61 to read: "Villach – Karawanken Tunnel/Predor Karavanke – Naklo..."
2. To replace existing E 61: "Klagenfurt – Loiblpass – Naklo" with a new E 652 to read: "Klagenfurt – Loiblpass – Naklo".

With the construction of a new Karavanke Tunnel the direction "Villach – Karawanken Tunnel/Predor Karawanke – Naklo" will become a main international traffic direction and will therefore require adequate classification changes, that is, that of a main road – E 61.

At the same time, with the new tunnel built, the direction "Klagenfurt – Loiblpass – Naklo" will be of a lesser importance and could be classified as a connecting road, that is, as E 652. Consequently, the "Villach – Podkoren – Naklo" direction could be completely dropped from the AGR classification.

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

MODIFICATIONS A L'ANNEXE I DE L'ACCORD
EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR)

Additif 5

Transmis par le Gouvernement de la Yougoslavie

1. Remplacer l'actuelle route E 652 «Villach – Podkoren – Naklo» par une nouvelle route E 61 «Villach – tunnel de Karawanken/Predor Karawanke – Naklo...»

2. Remplacer l'actuelle route E 61 «Klagenfurt – Loiblpass – Naklo» par une nouvelle route E 652 «Klagenfurt – Loiblpass – Naklo».

Du fait de la construction du nouveau tunnel de Karawanken, l'itinéraire «Villach – tunnel de Karawanken/Predor Karawanke – Naklo» va devenir un grand axe international et devra donc être reclassé en tant que route principale E 61.

D'autre part, du fait de la construction du nouveau tunnel, l'itinéraire «Klagenfurt – Loiblpass – Naklo» va perdre de son importance et pourra être classé comme route de raccordement, sous le No E 652. En conséquence, l'itinéraire «Villach – Podkoren – Naklo» pourra être complètement supprimé des listes de l'AGR.

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen deze voorgestelde wijzigingen worden deze, in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, geacht te zijn aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zijn bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 8 mei 1991 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden vorenstaande wijzigingen alleen voor Nederland.

De wijzigingen behoeften niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

Uitgegeven de *elfde* juni 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK